

Teacher(s)	Van Cleven Johan (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<ul style="list-style-type: none"> • Use French to a high level of accuracy ; • Very good comprehension (level C2+) of Dutch; <p>Be taking, or have taken, the 'Basics of Interpreting' course (LINTP2000) <i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i></p>
Main themes	In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions;
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6:</p> <p><u>On completion of this course the student will be able to:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context; - Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; 1 - Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; - Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; - Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; - Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; - Develop strategies in terminology and documentary research; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations;
Evaluation methods	<p>Certificate evaluation (examination) in the form of a consecutive and a simultaneous Dutch>French interpreting performance before a professional jury composed of the teaching unit's teachers, professional interpreters from outside the course and representatives of interpretation units of international organizations and institutions.</p> <ul style="list-style-type: none"> • First session : January • Second session : August/September
Teaching methods	<p>Face-to-face with the possibility of distance learning.</p> <p>This course aims to install the techniques of consecutive and simultaneous interpreting.</p> <p>The course consists of practical exercises in consecutive and simultaneous Dutch-French interpreting followed by a detailed commentary by the teacher on the student's performance.</p> <p>The emphasis is on in-depth and nuanced understanding of the message, appropriation of the speech, quality of the language of expression (French) at a high level of accuracy and communication.</p>
Content	The speeches and presentations to be interpreted are on a variety of in-depth current affairs issues (economy, politics, environment, international institutions, etc.).

	Students are confronted with live speeches by native speakers and videos of various speakers.
Inline resources	<ul style="list-style-type: none">• Websites of Dutch, French, Belgian and European parliaments and assemblies and other official online references• Other websites and information sources provided in class
Bibliography	<ul style="list-style-type: none">• Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org• Autres ressources communiquées en classe
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5	LINTP2430 AND LINTP2603	